

# RICKI GIDOOMAL

## *SPECIALIST IN LINGUISTICS, MARKETING, TRANSLATION & DTP*

Nationality: British

*Over 7 years of experience in linguistic services. Native fluency in English and high level of fluency in Russian, Spanish and French. Substantial international exposure. Translation and Interpretation experience at different academic levels and in different language environments. Broad academic and workplace experience. Specialist in Marketing and Retail.*

### LANGUAGES

**English:** native fluency; translation, simultaneous interpreting and proofreading offered from  
**Russian & Spanish:** high degree of fluency, high level of linguistic competence and advanced knowledge of linguistics.

Scope of linguistic exposure: lived for extended periods in Russia, England, Ecuador, Israel and Switzerland

### PRINCIPAL FIELDS OF LINGUISTIC COMPETENCE

- Legal & commercial
- Business
- Engineering & construction
- Religion
- Real Estate
- Telecommunications
- Marketing
- Computers and IT documentation
- Advertising
- Advanced Linguistics
- Retail
- E-commerce
- Health, safety and environment
- Manuals

### COMPUTER SKILLS

- Office suites: Microsoft Office, OpenOffice, WordPerfect
- DTP: PageMaker, InDesign, Photoshop, Illustrator, Adobe Professional
- TM/CAT software: Trados, TagEditor, Logoport, Wordfast, SDLX, Déjà Vu, Metatexis, OmegaT
- HTML, php & javascript writing and editing

### OTHER RELATED SKILLS AND TRAINING

- Translation from Russian / Spanish to English
- Fully trained in translation using Logoport/Lionbridge – including all Quality Checking Tools
- Linguistic, cultural and interdisciplinary audit of documentation
- Editing and proofreading (technical, grammatical and stylistic) from Russian/Spanish to English
- Development of advertising texts and appraisal of advertising effectiveness
- Corporate & Web Design, Signage Management and Desktop Publishing - Consultancy & Implementation

**CURRENT AREAS OF SCIENTIFIC INTEREST:** syntax, sociolinguistics, theology

**REFERENCES:** available upon request.

### EDUCATION

BA - Russian and Linguistics, University of Oxford, Wadham College (2007)

- Graduated with First Class Honours
- Awarded Ockenden Prize for Outstanding First Year Preliminary Examination in Russian (2004)  
A/ AS Level: 4As, inc. Russian (A), Spanish (A – 97%)
- Academic Scholar and Music Exhibitioner

GSCE – 11 A\* (inc. Russian, Spanish, French and Latin)

## WORK EXPERIENCE

### ***Translation, Interpreting & Transcription:***

3 years of steady occupation, translating a range of documents from both Russian and Spanish to English. Simultaneous interpreting English – Russian – English (details overleaf)

- **01-2009** **RU-EN** 60k word *review & edit* of various translations for Microsoft Whitepaper for Dynamics 2009 'Axapta' software – ALL reviewed documents passed Lionbridge LQL
- **01-2009** **RU-EN** 30k word translation of Microsoft Whitepaper for Dynamics 2009 'Axapta' software – ALL translated documents passed Lionbridge LQL
- **11-2008** **RU-EN** Translation of Russian Federal Law on Commercial Secrets
- **10-2008** **RU-EN** Legal Document and various correspondence in connection with arranging rent for a large construction project in Russia
- **10-2008** 3,000 word **SP-EN** legal translation of requirements regarding Intellectual Property for a large Shipping Manufacturer
- **09-2008** 30,000 word **RU-EN** translation of a Microsoft Whitepaper for Dynamics 2009 'Axapta' software
- **08-2008** 1500 word **RU-EN** translation of 1 page glossy advertisement / marketing campaign
- **08-2008** **RU-EN** translation of industrial manufacturing requirements for blue chip retailer
- **08-2008** 14,500 word **SP-EN** translation of Contractor requirements for Welding – including pdf formatting
- **08-2008** 61 minute **RU-EN** transcription of cigarette marketing research surveys
- **07-2008** **RU-EN** Translation and formatting of various correspondence relating to the development of a Logistics Park in Russia
- **07-2008** 5000 word **RU-EN** translation of legal documentation (LegalConclusion) for the above development
- **04-2006** Transcription [**RU-EN**] of 10 hours of surveys with immigrants from FSU to Israel for an academic study their language acquisition of Hebrew.
- **11-2005** **RU-EN** Translation of entire website for an academic institution (SPEBA) in St. Petersburg

**IT:** 13 years experience working with a full range of software, extensive knowledge of all major PC and Macintosh packages, Adobe Illustrator, Photoshop, InDesign, Professional & CAT tools (listed above)

### ***DTP & Design:***

18 months experience working in Design & DTP for an award-winning retailer and library supplier. (Blackwell)  
Created and edited Point of Sale Artwork for various Marketing Campaigns, working on booklets and leaflets in keeping with Corporate Identity and Brand Guidelines.

**Marketing:** 2 years experience as an integral member of the Marketing Team at Blackwell. Responsibilities over local marketing & signage management and PPC campaign for E-commerce website

**Youth work:** 2 years experience as a youth worker, co-ordinating events and programme for a charity in Oxfordshire, including publicity, communications and project development

**Academic:** Conducted in-depth linguistic study of second language acquisition of Russian immigrants to Israel, the effects of drug abuse and rehabilitation.

*Chronological details available upon request.*